

## FL4405 《日汉互译（2）》课程教学大纲

课程基本信息 (Course Information)					
课程代码 (Course Code)	FL4405	*学时 (Credit Hours)	32	*学分 (Credits)	2
*课程名称 (Course Name)	(中文) 日汉互译 2				
	(英文) Japanese-Chinese Translation2				
课程类型 (Course Type)	日语专业专业类必修课				
授课对象 (Target Audience)	日语专业本科四年级上学期学生				
授课语言 (Language of Instruction)	中日双语				
*开课院系 (School)	外国语学院日语系				
先修课程 (Prerequisite)	日汉互译（1）	后续课程 (post)	无)		
*课程负责人 (Instructor)	黄建香	课程网址 (Course Webpage)			
*课程简介 (中文) (Description)	<p>(中文 300-500 字, 含课程性质、主要教学内容、课程教学目标等)</p> <p>此课程为日语专业核心必修课程。以教师课堂教学为主, 学生自学为辅。课堂教学以实践为主、理论为辅。理论讲解与翻译实践紧密结合, 在翻译实践中加深对理论的理解。加强翻译实践的力度, 力求训练方式的多样化, 练习材料的新颖和实用, 更好地激发学生的学习热情。</p>				

*课程简介 (英文) (Description)	<p>(英文 300-500 字)</p> <p>This is a mandatory course for Japanese major. This course, taught in class, also encourages students' self-learning after class. It mainly focuses on practice and aims to train students' translation ability in multiple ways by use of original and daily material. By practicing, it will also deepen students' understanding of translation theories.</p>
-----------------------------	--

### 课程目标与内容 (Course objectives and contents)

*课程目标 (Course Object)	<ol style="list-style-type: none"> <li>1.了解翻译与日语学习的关系以及翻译工作的重要性 (A3)</li> <li>2.了解翻译的基础理论, 掌握常用的翻译技巧, 能熟练翻译各类文体的文章 (B1, D1)</li> <li>3.通过翻译学习认识中日语言差异, 提升语言对照研究能力 (C4)</li> <li>4.通过翻译实践认识中日文化异同, 培养跨文化沟通能力 (C9)</li> </ol>
--------------------------	---

	章节	教学内容 (要点)	学时	教学形式	作业及考核要求	课程思政融入点	对应课程目标
*教学内容进度安排及对应课程目标 (Class Schedule & Requirements & Course Objectives)	第 1 回	导论。中日词汇翻译	2	课堂教学	独立完成翻译作业	培养学生跨文化交际能力	1,2,3,4
	第 2 回	中日惯用句翻译	2	课堂教学	独立完成翻译作业	培养学生跨文化交际能力	1,2,3,4
	第 3 回	成语翻译	2	课堂教学	独立完成翻译作业	培养学生跨文化交际能力	1,2,3,4
	第 4 回	实用文翻译①	2	课堂教学	独立完成翻译作业	培养学生跨文化交际能力	1,2,3,4
	第 5 回	实用文翻译②	2	课堂教学	独立完成翻译作业	培养学生跨文化交际能力	1,2,3,4
	第 6 回	实用文翻译③	2	课堂教学	独立完成翻译作业	培养学生跨文化交际能力	1,2,3,4
	第 7 回	实用文翻译④	2	课堂教学	独立完成翻译作业	培养学生跨文化交际能力	1,2,3,4
	第 8 回	报刊文章翻译①	2	课堂教学	独立完成翻译作业	培养学生跨文化交际能力	1,2,3,4

	第 9 回	报刊文章翻译②	2	课堂教学	独立完成翻译作业	培养学生跨文化交际能力	1,2,3,4
	第 10 回	报刊文章翻译③	2	课堂教学	独立完成翻译作业	培养学生跨文化交际能力	1,2,3,4
	第 11 回	诗歌翻译	2	课堂教学	独立完成翻译作业	培养学生跨文化交际能力	1,2,3,4
	第 12 回	翻译与情态	2	课堂教学	独立完成翻译作业	培养学生跨文化交际能力	1,2,3,4
	第 13 回	论文翻译①	2	课堂教学	独立完成翻译作业	培养学生跨文化交际能力	1,2,3,4
	第 14 回	论文翻译②	2	课堂教学	独立完成翻译作业	培养学生跨文化交际能力	1,2,3,4
	第 15 回	翻译与隐喻	2	课堂教学	独立完成翻译作业	培养学生跨文化交际能力	1,2,3,4
	期终复习	本学期内容梳理	2	课堂教学	复习备考	培养学生跨文化交际能力	1,2,3,4
注 1: 建议按照教学周周学时编排。							
注 2: 相应章节的课程思政融入点根据实际情况填写。							
*考核方式 (Grading)	(1) 平时表现 40 分 (2) 期末考试 60 分						
*教材或参考资料 (Textbooks & Other Materials)	教材: 1.《高级汉译日教程》, 张建华、谷学谦, 北京大学出版社, 2008 年, ISBN: 9787301124406 参考书目: 1.《汉日翻译教程》 苏琦 商务印书馆 1998 年 2.《日文中译教室》 陶振孝 外语教学与研究出版社 1998 年 3.《汉译日精编教程》 三本哲也、陈岩、于敬河 大连理工大学出版社 2002 年 4.《日汉翻译要义》 孔繁明 中国对外翻译出版公司 2004 年 5.《文化翻译》 孙艺风 北京大学出版社 2016 年 6.《翻译研究的文化转向》 王宁 清华大学出版社 2009 年						
其它 (More)							
备注 (Notes)							

备注说明:

1. 带\*内容为必填项。
2. 课程简介字数为 300-500 字; 课程大纲以表述清楚教学安排为宜, 字数不限。

